



An Analysis of Indonesian to English Text Translation Using “Google Translate”

**Doni Bimo Santoso
1012150007**

Undergraduate Thesis

**English Teaching Study Program
Faculty of Education and Teacher Training
Christian University of Indonesia
Jakarta
2014**

**An Analysis of Indonesian to English Text Translation
Using “Google Translate”**

**Doni Bimo Santoso
1012150007**

Undergraduate Thesis

**English Teaching Study Program
Faculty of Education and Teacher Training
Christian University of Indonesia
Jakarta
2014**

APPROVAL

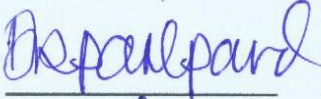
We hereby certify that:

Name : Doni Bimo Santoso
SRN : 1012150007
Undergraduate Thesis Title : An Analysis of Indonesia-English Text
Translation Using "Google Translate"
Date of Exam : September 3, 2014


Has passed the thesis exam and confirm that this thesis has been throughly examined, improved, and approved by the Board of Examiners of the english Teaching Study Program and the advisor.

Board of Examiners,


Parlindungan Pardede, M.Hum

 Sept 6, 2014

Dra. Maria Hanny Soelistio, M.Hum

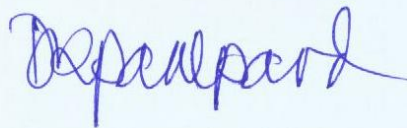
 Sept 5, 2014

H. Anggiat Mananda Hutabarat, M.Hum

 Sept. 5, 2014

Approved by

Dean of FKIP UKI



Parlindungan Pardede, M.Hum

ADVISORS' APPROVAL

As the research supervisors of the following student:

Name : Doni Bimo Santoso
Student Reg. No : 1012150007
Undergraduate Thesis Title : An Analysis of Indonesian to English Text
Translation Using "Google Translate"
Date of Exam : September 3, 2014

We certify that we have read this student's defended undergraduate thesis (title above), have approved changes required by the final examiners, and recommended this thesis to the Faculty of Education and Teachers Training of the Christian University of Indonesia for acceptance


Advisor I,

H. Anggiat Mananda Hutabarat, M.Hum.

 Sept 5, 2014

Advisor II,

Dra. Maria Hanny Soelistio, M.Hum.

 Sept 5, 2014

Notified by
The Head of English Teaching Study Program

Dra. Maria Hanny Soelistio, M.Hum.

 Sept 5, 2014

COPYRIGHT TRANSFER AGREEMENT

As a graduate of the Christian University of Indonesia, I hereby certify that for the sake of knowledge and scientific development, I grant the Christian University of Indonesia the full term of copyright to publish, reproduce, distribute, display, and store my thesis entitled *An Analysis of Indonesian to English Text Translation Using "Google Translate"* in all forms, formats and media whether now known or hereafter developed (including without limitation in print, digital and electronic form/ or language) throughout the world.

Jakarta, August 2014

Doni Bimo Santoso

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT

I,

Name : Doni Bimo Santoso

SRN : 1012150007

Certify this thesis, An Analysis of Indonesian to English Text Translation Using “Google Translate”, is my own original work and no portion of the thesis has been copyright previously unless properly referenced.

If there is a breach of items above, I will take full responsibility to the Christian University of Indonesia for any legal action that might be caused.

Jakarta, August 2014

Doni Bimo Santoso

An Analysis of Indonesia to English Text Translation Using “Google Translate”

(2014)

Penulis: Doni Bimo S. (1012150007)

Pembimbing: Horas Hutabarat, M.Hum.

Dra. Maria Hanny Soelistio, M.Hum.

English Teaching Study Program
Christian University of Indonesia

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menjawab pertanyaan penelitian berhubungan dengan: 1) Jenis-jenis kesalahan 2) Jenis teks yang banyak mengalami kesalahan dalam penerjemahan Indonesia ke Inggris menggunakan Google Terjemahan. Berdasarkan tujuannya, penelitian ini adalah kualitatif menggunakan data deskriptif. Data diambil dari tiga genre teks masing-masing terdiri dari dua teks. Genre tersebut mencakup ekonomi, politik, dan lifestyle.

Berdasarkan hasil data penelitian, peneliti menemukan: 1) tipe kesalahan mencakup *structure*, *tenses*, *number*, *voice*, dan *person* dan 2) kesalahan terbanyak dalam teks terjemahan bahasa Indonesia ke bahasa Inggris menggunakan Google Terjemahan berturut-turut terdapat dalam teks ekonomi, lifestyle, dan politik. Berdasarkan hasil penelitian, dapat disimpulkan Google Terjemahan memiliki kelemahan dalam *structure*. Kesalahan terbanyak ditemukan dalam teks ekonomi.

Peneliti menyarankan, sebaiknya pengguna Google Terjemahan harus mempertimbangkan jenis teks untuk diterjemahkan menggunakan Google Terjemahan. Hal ini dijelaskan karena jenis teks ekonomi merupakan teks yang paling banyak salah terutama dalam *diction* (pemilihan kata). Disamping itu, pengguna Google Terjemahan sebaiknya memeriksa kembali hasil terjemahan Google Terjemahan khususnya di bidang *tenses*, *number*, *voice*, dan *person*, jika ingin menggunakan Google Terjemahan.

An Analysis of Indonesia to English Text Translation Using “Google Translate”

(2014)

Penulis: Doni Bimo S. (1012150007)

Pembimbing: Horas Hutabarat, M.Hum.

Dra. Maria Hanny Soelistio, M.Hum.

English Teaching Study Program
Christian University of Indonesia

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menjawab pertanyaan penelitian berhubungan dengan: 1) Jenis-jenis kesalahan 2) Jenis teks yang banyak mengalami kesalahan dalam penerjemahan Indonesia ke Inggris menggunakan Google Terjemahan. Berdasarkan tujuannya, penelitian ini adalah kualitatif menggunakan data deskriptif. Data diambil dari tiga genre teks masing-masing terdiri dari dua teks. Genre tersebut mencakup ekonomi, politik, dan lifestyle.

Berdasarkan hasil data penelitian, peneliti menemukan: 1) tipe kesalahan mencakup *structure*, *tenses*, *number*, *voice*, dan *person* dan 2) kesalahan terbanyak dalam teks terjemahan bahasa Indonesia ke bahasa Inggris menggunakan Google Terjemahan berturut-turut terdapat dalam teks ekonomi, lifestyle, dan politik. Berdasarkan hasil penelitian, dapat disimpulkan Google Terjemahan memiliki kelemahan dalam *structure*. Kesalahan terbanyak ditemukan dalam teks ekonomi.

Peneliti menyarankan, sebaiknya pengguna Google Terjemahan harus mempertimbangkan jenis teks untuk diterjemahkan menggunakan Google Terjemahan. Hal ini dijelaskan karena jenis teks ekonomi merupakan teks yang paling banyak salah terutama dalam *diction* (pemilihan kata). Disamping itu, pengguna Google Terjemahan sebaiknya memeriksa kembali hasil terjemahan Google Terjemahan khususnya di bidang *tenses*, *number*, *voice*, dan *person*, jika ingin menggunakan Google Terjemahan.

MOTTO AND DEDICATION

MOTTO

Blessed are the meek, for they will inherit the earth.

(Matthew 5:5)

DEDICATION

This final project particularly dedicated to:

My beloved parents, Mangintar Thomson Sinaga and Erlinda Sijabat

My dearest brother Carlo Fransiscus Sinaga and Melville Sinaga

ACKNOWLEDGEMENT

First of all, I would like to thank Jesus Christ the Almighty God for the blessing and mercy given to me during my study and in completing this thesis. On this special moment I would like to express my grateful acknowledgements to many people who made this possible.

I express my gratitude to my beloved parents, Mangintar Thomson Sinaga and Erlinda Sijabat for their prayer, love, caring, advice and guidance so that I was able to finish my study. I also would like to thank my brothers Carlo Fransiscus and Melville Sinaga for their support and prayer.

I would like to express my deepest and sincere gratitude to my first advisor Mr. Anggiat Mananda Hutabarat, M.Hum. I totally appreciate his guidance, patience, advise, and encouragement during the process of conducted this thesis. I also express my grateful to the Head of English Teaching Study Program and my second advisor, Mrs. Maria Hanny Soelistio, M. Hum for guidance and patience. I also thank to Mr. Hendrikus Male, S.Pd and Ms. Luh Angelianawati, M. Pd for their support, help, and guidance in this research.

I would like to express my sincere thanks to all lecturers, staff of English Teaching Study Program of FKIP UKI and library staff of UKI for their guidance and assistance during my study and finish this thesis.

Special thanks to my friend in BS 2010 and also youth HKBP Cibubur, for support during my study at this campus. I am extending my thank to Emigrace Sitanggang for the sustained support, guidance, and sincere love.

Finally, I would like to all those who help me to finish the thesis. Thanks for their support, prayer and spirit given to me so that I was able finish my study.

Jakarta, August 15, 2014

Doni Bimo Santoso

LIST OF TABLES

| | |
|--|----|
| Table 4.1. The Types of Errors in Indonesian-to-English Texts Translation Using Google Translate..... | 29 |
| Table 4.2. The Types of Errors in Indonesian-to-English Texts Translation Using Google Translate..... | 30 |
| Table 4.3. The Complete Results of Analysis Data to Find Out the Text Type and the Error Types in the Translation of the Indonesian to English by Google Translate | 31 |

LIST OF FIGURE

| | |
|---|----|
| Figure 4.1. The Translation Process Frame | 14 |
|---|----|

LIST OF APPENDICES

| | | |
|------------|---|----|
| Appendix | | |
| Appendix A | The Source Text of Economy 1 | 44 |
| Appendix B | The Translation of “ <i>Industri Perasuransian</i> ” to English by Google Translate | 46 |
| Appendix C | The Constructed Text of Economy 1..... | 48 |
| Appendix D | The Source Text of Economy 2..... | 50 |
| Appendix E | The Translation of “ <i>Industri Efek</i> ” to English by Google Translate | 53 |
| Appendix F | The Constructed Text of Economy 2..... | 55 |
| Appendix G | The Source Text of Politic 1..... | 58 |
| Appendix H | The Translation of “ <i>SBY ke Fiji, Perkuat Hubungan RI dengan Kawasan Pasifik</i> ” to English by Google Translate | 60 |
| Appendix I | The Constructed Text of Politic 1 | 62 |
| Appendix J | The Source Text of Politic2..... | 64 |
| Appendix K | The Translation of “ <i>Korea Utara Diprotes Jepang setelah Luncurkan Rudal</i> ” to English by Google Translate | 66 |
| Appendix L | The Constructed Text of Politic2 | 68 |
| Appendix M | The Source Text of Lifestyle1 | 70 |
| Appendix N | The Translation of “ <i>Media Sosial Terbaru, Komunikasinya Tanpa Huruf tapi Emoji</i> ” to English by Google Translate | 72 |

| | | |
|------------|--|-----|
| Appendix O | The Constructed Text of Lifestyle1 | 74 |
| Appendix P | The Source Text of Lifestyle2 | 76 |
| Appendix Q | The Translation of “ <i>Celebrity Fitness Tawarkan Kelas Hit Back, Bakar 600 Kalori</i> ” to English by Google Translate | 78 |
| Appendix R | The Constructed Text of Lifestyle2..... | 80 |
| Appendix S | Data Analysis of Economy Text 1..... | 83 |
| Appendix T | Data Analysis of Economy Text 2..... | 89 |
| Appendix U | Data Analysis of Politic Text 1 | 99 |
| Appendix V | Data Analysis of Politic Text 2 | 106 |
| Appendix W | Data Analysis of Lifestyle Text 1..... | 113 |
| Appendix X | Data Analysis of Lifestyle Text 2..... | 122 |